

# 英语和汉语中“爱”的隐喻

程洪梅, 孙光勇

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

**[摘要]** 随着认知语言学的发展, 隐喻的角色越来越得到人们的认可。在传统的修辞学中, 隐喻仅是一种修辞手法; 然而在新生的认知语言学中, 隐喻占据了很重要的地位, 并且被认为是一种很重要的认知工具, 能帮助我们更好地认识世界。在表达抽象的情感中, 隐喻无处不在。文章通过研究英语和汉语中大量的“爱”的隐喻, 发现由于人类共同的生活经历, 认知上和语言上的共同性, 英语和汉语中有很多关于“爱”的共同的隐喻。然而, 由于文化上的差异也存在一些差异。

**[关键词]** 概念隐喻; 爱; 认知共同性; 文化经历

**[中图分类号]** H030 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673 - 9477(2009)03 - 0098 - 02

自从20世纪30年代以来, 隐喻研究已经成为认知语言学中很重要的一个领域。从传统上来说, 隐喻一直被看作是一种修辞手法, 在话语或是文章中起到文体效果。但是, 认知语言学认为隐喻事实上是人类的一种认知现象, 它远非生活中的修饰, 在生活中起着积极的作用。Lakoff and Johnson (1980) 认为隐喻的本质是用一种事物理解和体验另一事物。我们常常会无意识地概念化我们这个世界。因此, 我们思考的时候用到隐喻, 在日常生活中也通过隐喻来理解我们的世界。尤其在我们理解抽象事物的时候, 隐喻更是无处不在, 例如对于情感的理解。我们通常能够很容易地理解具体的物质。例如, 一辆车, 我们可以看到它的形状, 大小和颜色等等。既然我们看不到情感这种抽象的物质, 我们怎么才能对情感做出评价呢? 本文中作者在隐喻的基础上, 用具体的事物来讨论和理解人类最重要的, 最抽象的情感之一——爱。

## 一、隐喻和概念隐喻

对于隐喻的研究, 西方国家有着悠久的历史。尤其是20世纪70年代以来, 随着对于隐喻的进一步研究, 学者们进一步加深了对隐喻的理解, 那就是隐喻不仅仅是一种修辞手法, 还是人类认知过程中的一种很重要的思维方式。人类通过隐喻能够理解自己周围不断变化的世界, 而且隐喻事实上也超越了语言本身, 变成了人类生存的一种基本方式。作为基本的认知工具, 隐喻允许我们用更加具体的概念来理解相对抽象的概念, 因此有些隐喻可以叫做概念隐喻。

在认知语言学中, 概念隐喻不同于传统意义上的隐喻。概念隐喻指的是固化的东西, 在人类思维中已经形成。例如, 辩论是一场战争, 时间就是金钱。

概念隐喻是认知语言学中很重要的部分。认知和情感相互作用; 情感是人类最普遍的, 最重要的经历, 不同的情感源于人们所处的具体情境。情感和我们的感知或者经历之间有着系统的相互关联。对于情感的研究是探索人类认知世界的一个最基本的部分; 然而, 情感本身很抽象并且很难去表达。事实上, 不把情感概念化, 人类很难去谈论情感这个抽象的物质 (Koveceses, 2000)。因此, 在日常的表达中, 人们都用概念隐喻来表达情感。

## 二、英语和汉语中“爱”的隐喻的对比分析

爱是人类世界上最真诚的情感之一。由于过去对于“爱”的研究主要局限在英语中, 本文试图对“爱”这个概念进行跨语言的研究。通过分析英语和汉语中关于“爱”的大量的语言表达方式, 作者探讨了英语和汉

语中关于“爱”的概念隐喻的相似之处和差异。

(一) 两种语言中关于“爱”的共同的隐喻

1. 英语中: Love is war (爱是战争)

目标域: love (爱) 源域: war (战争)

He fled from her advances.

She pursued him relentlessly.

He won her hand in marriage.

汉语中: 她一定会成为我的俘虏。

这个世界上没有他攻不下的堡垒。

你已经攻到了她的最后防线。

战争作为隐喻在西方国家有着悠久的历史。

Heraclitus (521—487 B. C.) 把冲突和斗争看作是所有过程背后的创造力。当社会达尔文主义成为传统智慧的时候, 用战争来作隐喻在19世纪后半期变成了西方思维中很重要的一个成分。上面的例子中对于“爱”的隐喻表达方式对于我们来说是非常熟悉的。在英语和汉语中我们都可以把“爱”概念化隐喻为“战争”。Paying court to love is a war. (向某人求爱是一场战争)。被求爱的人经常被看作是 stronghold (堡垒), 他或者是她能够被“爱”attacked (进攻) and occupied (占领)。“pursue” (追) 这个词在英语和汉语中都可以用来表示采取某些行动来博取所爱的人的芳心。如果两位男士 (或者是两位女士) 同时爱上了同一个女士 (或者是男士), 这两位男士 (或者是两位女士) 就被对方称为“rivals in love” (情敌)。通常情况下, 最终的结局是一方被 defeat (打败), 另一方 win (胜利), 就像是战争一样。

2. 英语中: Love is a journey (爱是旅途)

目标域: love (爱) 源域: journey (旅途)

I don't think this relationship is going anywhere.

It's been a long, bumpy road.

Look how far we've come.

汉语中: 爱情真是一条漫长的路。

我们的爱情正一步步走向胡同。

这一段艰辛的爱情路途终于画下了句号。

一项研究把旅途描述为“人类富于想象力的生活中一种基本的, 密不可分的形式” (Roppen and Sommer, 1964: 108), 也就是说, 旅途是描述每个人自己独特生活经历的最基本的隐喻。如上述例子中, 详细地说明了爱情的各个方面: 相爱的人是旅途中的旅行者, 他们把共同的生活目标看作是将要到达的旅途目的地。他们这种相爱关系是载体, 承载着他们能够追求共同的目标。正是他们这种相亲相爱的关系保证了他们能够向着共同的目标不断进步。旅途不易, 有许多的暗流漩涡和十字路口要我们去做出选择, 正如我们的

[收稿日期] 2009 - 05 - 03

[基金项目] 2009年河北省社会科学基金项目(编号: HB09BY002); 2008年校青年基金项目。

[作者简介] 程洪梅(1982 -), 女, 山东枣庄人, 助教, 硕士, 研究方向: 英语语言文学。

生活之旅一样。

3. 英语中: Love is fire (爱是火)

目标域: love(爱) 源域: fire(火)

My heart is on fire.

She is his latest flame.

Love warms more than a thousand fires.

汉语中: 爱之火, 在我俩的心中燃起, 从此我俩将被熔在一起。

我无法熄灭对他的爱。

爱情是无形燃烧的火焰。

从上面的例子中, 我们可以看出英语和汉语中都有“爱是火”这种概念隐喻, 这种隐喻是基于人们的生活体验。我们通常认为“爱”是有温度的, 而且可以上升和下降。当温度上升到一定的程度, “爱”会燃烧, 而且我们可以感受到“爱”的火焰。这种“爱是火”的概念隐喻生动地描述了爱充满激情的这个特征。

(二) 由不同的文化渊源引发的不同的“爱”的隐喻

1. Love is commodity 和“爱是相思”的隐喻

在英语中, 我们常常见到概念隐喻 Love is commodity, 而这在汉语中却很少见到。

Love is commodity (爱是商品)

目标域: (love) 爱 源域: (commodity) 商品

I didn't get much in return.

She's invested a lot in that relationship.

I treasured this love.

东西方文化之间最根本的不同是他们的起源。西方文化有三大起源: 希腊文化, 犹太教义和现代工业主义。西方的文学、艺术、哲学和世界观都起源于希腊文化。西方人的信仰、道德观念和伦理观念都植根于犹太教义。现实主义起源于现代工业主义。在英语中, Love is commodity 的概念隐喻起源于现代工业主义。

然而东方(中国)的文化起源于孔子学说和道家学说, 它们影响了一代又一代的中国人。受到孔子学说和封建主义的影响, 中国人民有“爱是相思”的概念隐喻。下面的例子很好地反映了这一隐喻。

酒入愁肠, 化做相思泪。

遥相思, 草徒绿, 为听双飞凤凰曲。琵琶弦上说相思。

2. “相爱的人是双栖偶居动物”的隐喻

在英语和汉语中, 动物都可以用来隐喻“爱”, 但是这种隐喻在英语中不是很明显。在汉语中, 我们用一些一生不分离的动物或者是比翼双飞的鸟儿来表示爱人: “相爱的人是双栖偶居动物”。像鸳鸯、蝴蝶、白天鹅等等都可以用来表示真正的爱人。下面的例子很好地说明了这一隐喻:

在天愿为比翼鸟, 在地愿为连理枝。

梁祝化蝶。

只羡鸳鸯不羡仙。

在汉语中, 我们用鸳鸯来说夫妻或者是相爱的人,

但是这在英语中不存在, 因为鸳鸯这种鸟只生活在亚洲。这种鸟一生都成对生活, 永不分离。上面的隐喻表达也受到了道家的“阴阳学说”的影响。“阴阳学说”认为宇宙中的万事万物都是相生相克的, 他们相互依赖而生存: 阴为阳之守, 阳为阴之仗。

3. “爱是缘分”的隐喻

在汉语中, 受到佛教的影响, 我们中国人有“爱是缘分”的概念隐喻。中国人相信能够相爱是一种命定的天数, 婚姻也是一种定数。这种“爱是缘分”的概念隐喻表达了中国佛教思想中命定天数的观点。下面的例子很好地说明了这一隐喻:

十年修得共船渡, 百年修得共枕眠。

夫妻是缘, 有善缘有恶缘。

他来到这个世间只是为了遇见她, 与她牵手, 成就一世情缘。

正如佛教所言, 一个男人和一个女人从相遇, 相知到相互坠入爱河既是偶然又有一定的目的性。我们中国人相信所有的一切都是命定的。正如张爱玲所描述的: “于千百人中, 遇到你所要遇到的人, 于千百年中, 在时间的无垠的荒野中, 有两个人, 没有早一步, 也没有晚一步, 就这样相逢了……”

### 三、结论

在英语和汉语中, 通过隐喻过程, 爱这种抽象的情感被变得具体, 更易于人们去理解和想象。在“爱”的隐喻中, 英语和汉语有一些共同的方面, 这些共同点说明了既然人类的基本生活经历都是相同的, 人们在语言上和认知上都具有共同性。另一方面, 英语和汉语中在“爱”的隐喻方面有不同点, 这些差异反映了英汉的文化相对性, 可以用不同的文化经历和文化起源来解释。这些隐喻不仅反映了一种语言的文化特征, 也逐渐变成了文化的一个组成部分。

### [参考文献]

- [1] Kovecses, Z. (2000). *Emotion Concepts*. New York: Spinger - Verlag.
- [2] Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- [3] Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- [4] Roppen, G. & Sommer, R. (1964). *Stranger and Pilgrims: An Essay on the Metaphor of the Journey*. New York: Humanities Press.
- [5] 张秀仿, 刘凤茹, 周锁英. 论我国翻译行业市场化发展的信息管理策略[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2009, (2): 128 - 129.
- [6] 任白峰, 王丹, 杜磊. 文化因素对英语词汇学习的影响[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2009, (2): 122 - 123.

[责任编辑: 王云江]

## Love metaphor in English and Chinese

CHENG Hong - mei, SUN Guang - yong

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

**Abstract:** With the rising of the cognitive linguistics, the role of metaphor has acquired a renewed recognition. In the traditional rhetoric, metaphor is only a figure of speech; while in the newly rising cognitive linguistics, metaphor occupies a central position, and it is regarded as an important cognitive tool to help us understand the world better and easier. Metaphor is so pervasive in the expression of abstract emotion, for example, love, that it plays an essential and indispensable role in our understanding and communicating with other people. Through investigating a large number of love metaphors in both English and Chinese, the author finds that English and Chinese share many general conceptual metaphors due to cognitive universals as well as linguistic universals since the basic bodily and life experience are common among all human beings. However, some differences also exist because of cultural relativity.

**Key words:** conceptual metaphor; love; cognitive universality; cultural experiences